

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## I Domenica di Avvento - Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 63,16-17.19; 64,1-7

### TESTO ITALIANO

<sup>16</sup> [Tu, Signore,] tu sei nostro padre, poiché Abramo non ci riconosce e Israele non si ricorda di noi. Tu, Signore, sei nostro padre, da sempre ti chiami nostro redentore. <sup>17</sup>Perché, Signore, ci lasci vagare lontano dalle tue vie e lasci indurire il nostro cuore, così che non ti tema? Ritorna per amore dei tuoi servi, per amore delle tribù, tua eredità.

[<sup>18</sup>Perché gli empì hanno calpestato il tuo santuario, i nostri avversari hanno profanato il tuo luogo santo?] <sup>19</sup>Siamo diventati da tempo gente su cui non comandi più, su cui il tuo nome non è stato mai invocato. Se tu squarciassi i cieli e scendessi! Davanti a te sussulterebbero i monti, <sup>1</sup>come il fuoco incendia le stoppie e fa bollire l'acqua, perché si conosca il tuo nome fra i tuoi nemici, e le genti tremino davanti a te.

<sup>2</sup>Quando tu compivi cose terribili che non attendevamo, tu scendesti e davanti a te sussultarono i monti. <sup>3</sup>Mai si udì parlare da tempi lontani, orecchio non ha sentito, occhio non ha visto che un Dio, fuori di te, abbia fatto tanto per chi confida in lui. <sup>4</sup>Tu vai incontro a quelli che praticano con gioia la giustizia e si ricordano delle tue vie. Ecco, tu sei adirato perché abbiamo peccato contro di te da lungo tempo e siamo stati ribelli.

<sup>5</sup>Siamo divenuti tutti come una cosa impura, e come panno immondo sono tutti i nostri atti di giustizia; tutti siamo avvizziti come foglie, le nostre iniquità ci hanno portato via come il vento.

<sup>6</sup>Nessuno invocava il tuo nome, nessuno si risvegliava per stringersi a te; perché tu avevi nascosto da noi il tuo volto, ci avevi messo in balia della nostra iniquità.

<sup>7</sup>Ma, Signore, tu sei nostro padre; noi siamo argilla e tu colui che ci plasma, tutti noi siamo opera delle tue mani.

### TESTO EBRAICO

16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יִדְעֵנוּ  
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרֹנוּ אֶתְּךָ יְהוָה אָבִינוּ גְּאֻלָּנוּ  
מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ :

17 לָמָּה תִתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תִקְשִׁיחַ  
לִבְנוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוֹב לְמַעַן עֲבֹדֶיךָ שְׁבֹטֵי  
נַחֲלֹתֶיךָ :

[18 לְמַצְעָר יִרְשׁוּ עִם־קִדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ  
מִקִּדְשֶׁךָ :]

19 הֲיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מְשַׁלֶּת בָּם לֹא־נִקְרָא  
שְׁמֶךָ עֲלֵיהֶם לֹא־קָרַעַת שָׁמַיִם יִרְדֹת  
מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ :

1 כִּקְרַח אֵשׁ תִּמְסִים מִים תִּבְעֵה־אֵשׁ  
לְהוֹרִיעַ שְׁמֶךָ לְצַרֶיךָ מִפְּנֵיךָ גּוֹיִם יִרְגְּזוּ :

2 בַּעֲשׂוֹתֶךָ נִרְאֹת לֹא נִקְנֶה יִרְדֹת מִפְּנֵיךָ  
הָרִים נָזְלוּ :

3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֵאֲזִינוּ עֵינַי  
לֹא־רָאִיתָ אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֵׂה  
לְמַחֲכֵה־לוֹ :

4 פָּגַעַת אֶת־שֵׁשׁ וְעֵשָׂה צָרָךְ בְּדַרְכֶיךָ  
יִזְכְּרֶיךָ הֵן־אַתָּה קִצְפָּת וְנַחֲטָא בְּהֶם עוֹלָם  
וְנִנְשָׁע :

5 וְנָהִי כַטָּמֵא כָלָנוּ וּכְבָבָד עֲדִים  
כָּל־צַדִּיקֵינוּ וְנִבְלָל כַּעֲלָה כָלָנוּ וְעוֹנְנוּ  
כְּרוּחַ יִשְׁאָנוּ :

6 וְאִין־קִוִּיָּא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרָר לְתַחֲזִיק בְּךָ  
כִּי־הִסְתַּרְתָּ פְּנֵיךָ מִלְּפָנֵינוּ וְתַמּוּנָנוּ בִּיד־עוֹנְנוּ :

7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אֶתְּךָ אֲנַחְנוּ תַחֲמַר  
וְאַתָּה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כָּלָנוּ :

### TESTO LATINO

63:16 Tu enim pater noster et Abraham nescivit nos et Israhel ignoravit nos tu Domine pater noster redemptor noster a saeculo nomen tuum 63:17 quare errare nos fecisti Domine de viis tuis indurasti cor nostrum ne timeremus te convertere propter servos tuos tribus hereditatis tuae [63:18 quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam] 63:19 facti sumus quasi in principio cum non dominareris nostri neque invocaretur nomen tuum super nos 64:1 utinam dirumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluerent 64:2 sicut exustio ignis tabescerent aquae arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur 64:3 cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluerunt 64:4 a saeculo non audierunt neque auribus perceperunt oculus non vidit Deus absque te quae praeparasti expectantibus te 64:5 occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur 64:6 et facti sumus ut inmundus omnes nos quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos 64:7 non est qui invocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisisti nos in manu iniquitatis nostrae.

### TESTO GRECO

16 σὺ γὰρ εἶ πατὴρ ἡμῶν, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ σὺ, Κύριε, πατὴρ ἡμῶν· ρῦσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶ. 17 τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, Κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου; ἐσκλήρυνα τὰς καρδίας ἡμῶν τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου, [18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου, οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.] 19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. EAN ἀνοίξης τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται, 2 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα Κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται. 3 ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη. 4 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον Θεὸν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. 5 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν. 6 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ράκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξερρῆμεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς. 7 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεῖς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 8 καὶ νῦν, Κύριε, πατὴρ ἡμῶν σὺ, ἡμεῖς δὲ πηλός, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες.

## Dal Salmo 80 (79)

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Tu, pastore d'Israele, ascolta, Seduto sui cherubini, risplendi  
<sup>3</sup> Risveglia la tua potenza e vieni a salvarci. **RIT.**

<sup>15</sup> Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna,  
<sup>16</sup> proteggi quello che la tua destra ha piantato, il figlio dell'uomo che per te hai reso forte. **RIT.**

<sup>18</sup> Sia la tua mano sull'uomo della tua destra, sul figlio dell'uomo che per te hai reso forte.  
<sup>19</sup> Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

2 רעה ישראל האזינה ישב  
הכרובים הופיעה:  
3 עוררה את גבורתה ולכה  
לישעתה לנו:

15 אל תים צבאות שוב-נא הבט  
משמים וראה ופקד גפן זאת:  
16 וכנה אשר-נטעה ימינה  
ועל-בן אמצתה לך:

18 תהי-ידך על-איש ימינה  
על-בן-אדם אמצת לך:  
19 ולא-קטוג ממך תתינוגי ובשמך  
נקרא:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:2 Qui pascis Israhel auscultat qui sedes super cherubin ostendere  
79:3 suscita fortitudinem tuam et veni ut salvos facias nos.

79:15 Deus exercituum revertere obscuro respice de caelo et vide et visita vineam hanc  
79:16 et radicem quam plantavit dextera tua et filium quem confirmasti tibi.

79:18 Fiat manus tua super virum dexterae tuae et super filium hominis quem confirmasti tibi  
79:19 et non recedemus a te vivificabis nos et nomine tuo vocabimur.

### TESTO GRECO

2 Ο ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραήλ, πρὸς ἄλλους, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι.  
3 ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.  
15 ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπιβλεψὸν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην 16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.  
18 γεννηθῆτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ  
19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζώσσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:2 Qui regis Israhel intende qui sedes super cherubin manifestare  
79:3 excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos.

79:15 Deus virtutum convertere respice de caelo et vide et visita vineam istam  
79:16 et perface eam quam plantavit dextera tua et super filium quem confirmasti tibi.

79:18 Fiat manus tua super virum dexterae tuae et super filium hominis quem confirmasti tibi  
79:19 et non discedimus a te vivificabis nos et nomen tuum invocabimus.

### TESTO ITALIANO

<sup>3</sup> [Fratelli,] grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo!  
<sup>4</sup> Rendo grazie continuamente al mio Dio per voi, a motivo della grazia di Dio che vi è stata data in Cristo Gesù,  
<sup>5</sup> perché in lui siete stati arricchiti di tutti i doni, quelli della parola e quelli della conoscenza. <sup>6</sup>La testimonianza di Cristo si è stabilita tra voi così saldamente <sup>7</sup>che non manca più alcun carisma a voi, che aspettate la manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo. <sup>8</sup>Egli vi renderà saldi sino alla fine, irreprensibili nel giorno del Signore nostro Gesù Cristo. <sup>9</sup>Degno di fede è Dio, dal quale siete stati chiamati alla comunione con il Figlio suo Gesù Cristo, Signore nostro!

<sup>33</sup> [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Fate attenzione, vegliate, perché non sapete quando è il momento. <sup>34</sup>È come un uomo, che è partito dopo aver lasciato la propria casa e dato il potere ai suoi servi, a ciascuno il suo compito, e ha ordinato al portiere di vegliare. <sup>35</sup>Vegliate dunque: voi non sapete quando il padrone di casa ritornerà, se alla sera o a mezzanotte o al canto del gallo o al mattino; <sup>36</sup>fate in modo che, giungendo all'improvviso, non vi troviate addormentati. <sup>37</sup>Quello che dico a voi, lo dico a tutti: vegliate! ».

### 1 Cor 1,3-9

### TESTO GRECO

1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 1.5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 1.6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 1.7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ: 1.8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 1.9 πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

### Mc 13,33-37

13.33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε: οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. 13.34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 13.35 γρηγορεῖτε οὖν: οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὅπῃ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφονίας ἢ πρωί, 13.36 μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας. 13.37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

### TESTO LATINO

1:3 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo  
1:4 gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei quae data est vobis in Christo Iesu  
1:5 quia in omnibus divites facti estis in illo in omni verbo et in omni scientia  
1:6 sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis  
1:7 ita ut nihil vobis desit in ulla gratia expectantibus revelationem Domini nostri Iesu Christi  
1:8 qui et confirmabit vos usque ad finem sine crimine in die adventus Domini nostri Iesu Christi  
1:9 fidelis Deus per quem vocati estis in societatem Filii eius Iesu Christi Domini nostri.

13:33 Videte vigilate et orate nescitis enim quando tempus sit  
13:34 sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cuiusque operis et ianitori praecipiat ut vigilet  
13:35 vigilate ergo nescitis enim quando dominus domus veniat sero an media nocte an galli cantu an mane  
13:36 ne cum venerit repente inveniat vos dormientes  
13:37 quod autem vobis dico omnibus dico vigilate.